

සිංහල සහ කොරියන් භාෂා සංසන්දනාත්මක අධ්‍යයනය

1 භාෂා පවුල

SK 2

සිංහල භාෂාව ඉන්දු යුරෝපීය භාෂා පවුලට අයත් වන අතර කොරියන් භාෂාව අල්තායි භාෂා පවුලට අයත්වේ.

	භාෂා පවුල	භාෂා පවුලට අයත් භාෂා
සිංහල භාෂාව	ඉන්දු යුරෝපීය භාෂා පවුල	හින්දි, පන්ජාබි, බොගාලි සහ තේපාලි වැනි භාෂා
කොරියන් භාෂාව	අල්තායි භාෂා පවුල	තුර්කි, උස්බෙක් සහ කසාක් වැනි භාෂා

2 උච්චාරණය

- සිංහල භාෂාවෙහි කෙටි ස්වර අ, ඉ, උ, එ, ඔ, ඇ, ඍ /a, i, u, e, o, æ, ə/ 7ක් වන අතර මෙම කෙටි ස්වර සියල්ලක්ම දීර්ගව උච්චාරණය කළහැකි දීර්ඝ ස්වරයන්ද ඇත. කොරියන් භාෂාවෙහි කෙටි ස්වර 7ක් වන අතරි (අ)ස්වරය සිංහල භාෂාවෙහි දක්නට නොලැබේ.
- සිංහල භාෂාවේ, උච්චාරණය අනුව වර්ග කෙරෙන ව්‍යංජන ගණන 24ක් වන අතර කොරියන් භාෂාවේ 21ක් වේ. සිංහලයෙහි ස්පර්ශ මූලික වශයෙන් සෝෂාකෂර සහ අසෝෂාකෂර ලෙස වර්ග කෙරේ. කොරියන් භාෂාව ගත්කල ව්‍යංජන උච්චාරණය කරන විට පිටවන වාතයෙහි ප්‍රබලත්වය අනුව අල්පප්‍රාණ, මහාප්‍රාණ, උගුරට බර දී කරන ශබ්ද ලෙස වර්ග කරනු ලැබේ.
- සිංහලයෙහි 'ඟ[f]' සහ මුර්තජ 'ට[t]', 'ඩ[d]' ශබ්දයන් ඇති නමුත් කොරියන් භාෂාවේ මෙම ශබ්දයන් දක්නට නොලැබේ. සිංහලයෙහි [l] සහ [r] ශබ්දයන්ට 'ල' සහ 'ර' ලෙස වෙන්වෙන් වූ අක්ෂරයන් තිබුනද කොරියන් භාෂාවේ මෙම ශබ්දයන් දෙකටම එකම අක්ෂරය යොදාගැනේ. 'ෆ' ව්‍යංජන ස්වර දෙකක් අතරට යෙදෙන විට [r] ලෙස උච්චාරණය කරන අතර හල්කිරීමක් ලෙස යෙදෙන විට [l] ලෙස උච්චාරණය කරනු ලැබේ.
- සිංහල භාෂාවේ 'ඟ[f]' අක්ෂරය ශුද්ධ සිංහල ව්‍යංජනයක් නොවන අතර ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ණයට ගත් වචන කියවීමේදී ප්‍රධාන වශයෙන් භාවිතා කෙරේ.



3

ව්‍යාකරණ

1) පද ගැලපීම

කොරියන් භාෂාවේ වාක්‍යයක පද ගැලපීම සිංහල භාෂාවේ වාක්‍යයක පද ගැලපීම හා සමාන වේ.

① සිංහල සහ කොරියන් භාෂාවන්හි වාක්‍ය ව්‍යුහය 'උක්තය + කර්මය + අධ්‍යානය(S+O+V)' ස්වරූපය ගන්නා බැවින් අධ්‍යානය සෑම විටම වාක්‍යයක අවසානයේ යෙදේ. එනමුත් වාක්‍යයක් තුළ මෙම පද වර්ග සාපේක්ෂ වශයෙන් ස්ථාන මාරු කර ලිවීමට හැකි අතර අර්ථයෙහි වෙනසක් සිදු නොවනු ඇත.

සිංහල භාෂාව	මම	මල්වලට	කැමතියි.
කොරියන් භාෂාව	나는	꽃을	좋아한다.

② භාෂාවන් දෙකෙහිම වාක්‍යයක නාම පදයක හෝ ක්‍රියා පදයක පවත්නා ගුණයක් විස්තර කිරීමට භාවිතා කරන විශේෂණ පද සෑම විටම නාම පදයට හෝ ක්‍රියා පදයට ඉදිරිපසින් ලියනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාව	ලස්සන	+	මල්	→	ලස්සන මල්
කොරියන් භාෂාව	예쁘다	+	꽃	→	예쁜 꽃

③ භාෂාවන් දෙකෙහිම වාක්‍යයක නාම පදයක හෝ ක්‍රියා පදයක පවත්නා ගුණයක් විස්තර කිරීමට භාවිතා කරන විශේෂණ පද සෑම විටම නාම පදයට හෝ ක්‍රියා පදයට ඉදිරිපසින් ලියනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාව	ඇඳුම් මිලදී ගන්න	+	ඕනේ	→	ඇඳුම් මිලදී ගන්න ඕනේ
කොරියන් භාෂාව	옷을 사다	+	싶다	→	옷을 사고 싶다

සිංහල සහ කොරියන් භාෂා සංසන්දනාත්මක අධ්‍යයනය

2) පහත වාක්‍යයෙහි '가다' අර්ථය ගත් 'යනවා' යන්න වර්තමාන කාල ක්‍රියාපදයකි. මෙම පදයෙහි කුමන කොටසින් ක්‍රියාප්‍රකෘතිය පිළිබිඹු කරන්නේද කුමන කොටසින් වර්තමාන කාලය පිළිබිඹු කරන්නේද යන්න වෙන්කොට හඳුනාගැනීම අපහසුය. තවත් උදාහරණයක් සලකා බැලුවහොත්, 'නෑවාය' යන්න '뎡뎡했다' යන අර්ථය වන අතර මෙම පදය ස්ත්‍රීලිංග, ඒක වචන, ප්‍රථම පුරුෂ, අතීත කාල ක්‍රියාපදයකි. එහෙත් මෙම ක්‍රියාපදයේ කුමන කොටසින් ක්‍රියාප්‍රකෘතිය පිළිබිඹු කරන්නේද, කුමන කොටසින් ප්‍රථම පුරුෂ යන්න පිළිබිඹු කරන්නේද එසේත් නැතහොත් කුමන කොටසින් ඒක වචන යන්න අතීත කාලය යන්න පිළිබිඹු කරන්නේද වෙන්කොට හඳුනා ගැනීම අපහසුය.



3) සිංහල භාෂාවෙහි නාමපද, ලිංගභේදය(ස්ත්‍රී/පුරුෂ/නපුංසක), වචනභේදය(ඒක වචන/බහුවචන), ප්‍රාණවාචී/අප්‍රාණවාචී ලෙස වර්ගීකරණය කරනු ලබන අතර මීට අනුකූලව අධ්‍යාත්‍යයේ ස්වරූපය වෙනස්වනු ඇත.

① සිංහල භාෂාවෙහි කර්තෘ නාමපදයේ ලිංගභේදයට අනුව අධ්‍යාත්‍යය වෙනස් වේ. එහෙත් කොරියන් භාෂාවේ කර්තෘ නාමපදයේ ලිංගභේදයට අනුව අධ්‍යාත්‍යයේ වෙනස්වීමක් සිදු නොවේ.

සිංහල භාෂාවෙහි කර්තෘ '엄마(අම්මා)' වේද '아버지(තාත්තා)' වේද යන්නට අනුව '가다(යනවා)' හි අතීත කාලය පිළිවෙලින් 'ගියාය' සහ 'ගියේය' ලෙස වෙනස්ව ප්‍රකාශ කරන නමුත් කොරියන් භාෂාවෙහි ලිංග භේදයක් නොමැතිව '갔다 (ගියා)' ලෙස ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාව	අම්මා	මල්වලට	ගියායි.
	තාත්තා		ගියේය.
කොරියන් භාෂාව	엄마	집에	갔다.
	아버지		

② සිංහල භාෂාවෙහි කර්තෘ ඒකවචන ද බහුවචන ද යන්නට අනුව අධ්‍යාත්‍යය වෙනස් වේ. උදාහරණයක් ලෙස '갔다' අධ්‍යාත්‍යය යෙදෙන අවස්ථාවකදී, කර්තෘ ඒකවචන නම් 'කරයි' ලෙසත් බහුවචන නම් 'කරති' ලෙසත් ලියනු ලැබේ. නමුත් කොරියන් භාෂාවේ නාමපදය ඒක වචන වේද බහුවචන වේද යන්න පිළිබඳ නොසලකා එකම අධ්‍යාත්‍ය ක්‍රමයට ලියනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාවෙහි කර්තෘ '엄마(අම්මා)' වේද '아버지(තාත්තා)' වේද යන්නට අනුව '가다(යනවා)' හි අතීත කාලය පිළිවෙලින් 'ගියාය' සහ 'ගියේය' ලෙස වෙනස්ව ප්‍රකාශ කරන නමුත් කොරියන් භාෂාවෙහි ලිංග භේදයක් නොමැතිව '갔다 (ගියා)' ලෙස ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.



සිංහල භාෂාව	ශිෂ්‍යයාව	පාඩම්	කරයි.
	ශිෂ්‍යාවෝ		කරති.
කොරියන් භාෂාව	학생이	공부를	한다.
	학생들이		

③ සිංහල භාෂාවේ කර්තෘ ප්‍රාණවාවී ද අප්‍රාණවාවී ද යන්න මත අධ්‍යානයේ ස්වරූපය වෙනස්වෙයි. '있다 (යමක්/යම්කෙනෙක් ඇත)' යන අර්ථය දෙන වාක්‍යයක කර්තෘ ප්‍රාණවාවීනම් 'තියෙනවා' ලෙසත් කර්තෘ අප්‍රාණවාවී නම් 'ඉන්නවා' ලෙසත් ලියනු ලැබේ. එහෙත් කොරියන් භාෂාවේ ප්‍රාණවාවී ද අප්‍රාණවාවී ද යන්න පිළිබඳ නොසලකා '있다' යන ක්‍රියාපදය භාවිතා කරනු ඇත.

සිංහල භාෂාව	පොත	කාමරය ඇතුළේ	කරයි.
	ශිෂ්‍යාවෝ		කරති.
කොරියන් භාෂාව	책	방 안에	있다.
	학생		

4) සිංහල භාෂාවේ වාක්‍යයක අධ්‍යානය ලෙස විශේෂණ පදයක් යෙදෙන විට ඇඳුමක්(ජදවමක්) නොමැතිව ලිවිය හැකි අතර ක්‍රියාපද හා සමානව අධ්‍යානයේ හැඩයේ වෙනසක් හට නොගනියි. එසේම අධ්‍යානය ලෙස යෙදෙන විශේෂණ පදයක් අතිත කාලයට හරවා ලිවිය නොහැකිය.

සිංහල භාෂාව	ඒ ළමයා ලස්සනට හිටියා.
කොරියන් භාෂාව	그 아이는 예뻐다.

5) සිංහල භාෂාවේ වාක්‍යයක කර්තෘ යන්න පෙන්නවා දීමට කර්තෘකාරක නිපාත ප්‍රත්‍ය යොදා නොගන්නද කොරියන් භාෂාවේ වාක්‍යයක කර්තෘ යන්න පෙන්නවා දීමට කර්තෘකාරක නිපාත ප්‍රත්‍යය භාවිතා කෙරේ. පහත දැක්වෙන උදාහරණය දෙස අවධානය යොමුකර බැලුවහොත්, සිංහල වාක්‍යය ලියවී ඇති අයුරින් '나는 그를 좋아한다' ලෙස කර්තෘකාරක නිපාත ප්‍රත්‍යය භාවිතා නොකර ලිවිය නොහැකිය.

සිංහල භාෂාව	මම එයාට කැමති.
කොරියන් භාෂාව	나 + 는 그를 좋아한다.

සිංහල සහ කොරියන් භාෂා සංසන්දනාත්මක අධ්‍යයනය

6) සිංහල භාෂාවේ සර්වනාම බහුලව භාවිතා කරනු ලැබුවත් කොරියන් භාෂාවෙහි සර්ව නාම බහුලව භාවිතා නොකරයි. පහත දැක්වෙන වාක්‍ය දෙස අවසානය යොමුකළහොත්, සිංහල උදාහරණයේ මුල් වාක්‍යයේ 'යාළුවා(친구)' යන නාමපදය භාවිතා කලද දෙවැනි වාක්‍යයේ යාළුවා වෙනුවට සර්ව නාම පදයක් වන 'ඇය' යොදා ගෙන ඇති අයුරු පෙනේ. නමුත් මීට වෙනස්ව කොරියන් භාෂාවෙහි දෙවැනි වර ප්‍රකාශ කිරීමේදී කර්තෘ ඉවත් කර ලිවීම හෝ '그 친구는' ලෙස ප්‍රකාශ කරනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාව	ඊයේ යාළුවා හම්බවුණා. එයා ලස්සන වෙලා.
කොරියන් භාෂාව	어제 친구를 만났다. 그 친구는 예뻐졌다.

7) සිංහල භාෂාවේ '0|මේ', '그ඔය', '저අර' පමණක් නොව කතාබහා කරන අවස්ථාවේ දක්නට නැති කතා කරන්නා සහ සවන්දෙන්නා පොදුවේ දන්නා දෙයක් හෝ පුද්ගලයෙක් පිළිබඳ ප්‍රකාශ කරන විට යොදා ගන්නා 'එ' යන සර්වනාම පදයද තිබේ. කොරියන් භාෂාවෙහි 'ඔය' සහ 'එ' යන අර්ථයන් දෙකම එකම '그' සර්වනාමය භාවිතා කර ප්‍රකාශ කරනු තිබේ.

8) සිංහල භාෂාවේ '명사 + 0|다 ('වෙමි', 'ය') ස්වරූපයේ වාක්‍යකින් 'වෙමි' සහ 'ය' ඉවත්කර ද ලිවිය හැකි නමුත් කොරියන් භාෂාවෙහි '0|다' ප්‍රත්‍ය ඉවත්කර ලිවිය නොහැකිය.

සිංහල භාෂාව	මෙය මලක්වේ. (○) මෙය මලක්. (○)
කොරියන් භාෂාව	이것은 꽃이다. (○) 이것은 꽃. (X)



9) සිංහල භාෂාවේ ගෞරවාර්ථ, බහු වචන නාම පද යොදා ගනිමින් ප්‍රකාශ කරනු ඇත. බහු වචන ක්‍රියාපද අඛ්‍යාතය වශයෙන් ලිවීමෙන් ද ගෞරව ලැබිය යුතු උසස් පුද්ගලයෙක් යන්න පෙන්වා දිය හැකිය. කොරියන් භාෂාවෙහි විවිධාකාරයෙන් ගෞරවාර්ථය ප්‍රකාශ කළ හැක. මාතෘකාවට ලක් වෙන්නාව උසස් කිරීමට නාම පදයට පිටුපසින් 'ㅁ' ප්‍රත්‍ය එකතු කර, අඛ්‍යාතයට '-ㅁ-' සම්බන්ධ කර ලියනු ඇත. ඒවගේ ම කොරියානු වාග් මාලාවේ සමහර වචනවල ගෞරවාර්ථ පද ද වෙනම දක්නට ලැබේ. සිංහල භාෂාවේ සවන්දේන්තා උසස් කර දක්වන ගෞරවාර්ථ ක්‍රම නොමැති නමුත් කොරියන් භාෂාව ගත්කල වාක්‍ය අවසාන නිපාත ප්‍රත්‍යයෙන් සවන්දේන්තා කෙතරම් ප්‍රමාණයකින් උසස් කොට සලකන්නේද යන්න පිළිබිඹු කරනු ලැබේ.

සිංහල භාෂාව	අක්කා	ගෙදර	ගියාය.
	අම්මා		
කොරියන් භාෂාව	언니	집에	갔다.
	어머니		가셨다.